



**Digitization for the Europeana Cloud of a calendar from the Brukenthal  
Library collection: „Neu und Alter Siebenbürgischer Provinzialkalender”  
(1797–1891)**

**Constantin ITTU\*, Rodica VOLOVICI & others\*\*,**

**\*The Brukenthal Museum, \*\*The Library of the Lucian Blaga University of Sibiu**

**April 2014**



## The Library of the LBUS :

- participated in the "*Europeana Libraries*" (2011-2012) project,
- is a member of the professional network "*The European Library*"
- participate in the new major project "*Europeana Cloud*" (2013-2015)







## Europeana Cloud – New Spaces for Sharing Content

A promotional banner for the Europeana Cloud factsheet. It features a large, stylized 'e' logo on the left, composed of colorful, glowing segments. To the right of the logo, the text reads: 'Europeana Cloud: a factsheet for aggregators'. Below this, a paragraph of text describes the project's goals: 'The Europeana Cloud partnership aims to provide members of the Europeana ecosystem with a new infrastructure for sharing, accessing and using metadata and digital objects. The project will also provide tools to enable new ways of working with the metadata and objects, which will be of particular interest to the research community. A wide range of partners are collaborating to create a sustainable infrastructure, offering efficiencies over existing systems, ensuring that the innovation sparked by the project continues well beyond it.' At the bottom of the banner, there is a dark bar with the text 'Download the free Europeana Cloud factsheet' and a small icon of three squares.

Europeana Cloud is a Best Practice Network, coordinated by The European Library, designed to establish a cloud-based system for Europeana and its aggregators.

Lasting from 2013 to 2015, Europeana Cloud will provide new content, new metadata, a new linked storage system, new tools and services for researchers and a new platform - Europeana Research. Content providers and aggregators across the European information landscape urgently need a cheaper, more sustainable infrastructure that is capable of storing both metadata and content.

Researchers require a digital space where they can undertake innovative exploration and analysis of Europe's digitised content. Europeana Cloud meets these needs.

<http://pro.europeana.eu/web/europeana-cloud/home>

Email Address

Password

Remember Me

[Sign In](#)

[Create Account](#)

[Forgot Password](#)

SEARCH

Everything

OTHER EUROPEANA PROJECTS

DDO IECTS /

**3-year project**

Coordinated by The European Library and running until January 2016.



**Funded by the EU**

Total project cost of 4.75 million euros (80% from the EU under the ICT-PSP programme).

---

- the *LBUS Library* in partnership with



*Brukenthal Museum Library*;

- the first of two digital collections of historical value consisting of the oldest calendars Saxon from Sibiu:

"*Neu und Alt Siebenbürgischer Provinzialkalender* " (1797-1891)

and

" *Siebenbürger Bote* " 1841 (nr.1-49-102)





## Search DSpace

### Advanced Search

🔍 [Home](#)

## Browse

→ [Communities & Collections](#)

🔍 [Issue Date](#)

🔍 [Author](#)

🔍 [Title](#)

🔍 [Subject](#)

## Sign on to:

🔍 [Receive email updates](#)

🔍 [My DSpace authorized users](#)

🔍 [Edit Profile](#)

🔍 [Help](#)

🔍 [About DSpace](#)

[Digital Library of the LBUS](#) >

## Communities and Collections

Shown below is a list of communities and the collections and sub-communities within them. Click home page.

- **[Europeana Cloud - Sibiu](#)**
  - [Romanian old journals](#)
  - **[Brukenthal National Museum - calendars and journals](#)**
    - [Alter Siebenbürgischer Provinzial Kalender, 1797-1891](#)
    - [Der Siebenbürger Bote, Nr.1-49, 5 Januar – 29 Juni 1841](#)
    - [Der Siebenbürger Bote, Nr.50-102, 2 Juli – 31 Dezember 1841](#)
  
- **[Europeana Libraries - Sibiu](#)**
  - [Old and Rare Books](#)
  - [Old and Rare Books - images](#)
  - [Old Books](#)
  - [Sibiu / Hermannstadt in old Postcards](#)
  - **[Sibiu - European Capital of Culture 2007](#)**
    - [Sibiu - 2007-01 January](#)
    - [Sibiu - 2007-02 February](#)
    - [Sibiu - 2007-03 March](#)
    - [Sibiu - 2007-04 April](#)
    - [Sibiu - 2007-05 May](#)
    - [Sibiu - 2007-06 June](#)
    - [Sibiu - 2007-07 July](#)
    - [Sibiu - 2007-08 August](#)
    - [Sibiu - 2007-09 September](#)
    - [Sibiu - 2007-10 October](#)
    - [Sibiu - 2007-11 November](#)
    - [Sibiu - 2007-12 December](#)

The digital collections in the local repository:

Europeana Cloud

and

Europeana Libraries







The first calendar, 1797



---

The aim of this paper is to deal about a digitized calendar from the ***Brukenthal Library*** collection, a calendar which was printed continuously for almost a century in Sibiu.

Despite the fact that it was written in German, the periodical was published both for the German minority, and for the Romanians, which represented the main population in Sibiu.

The editors were Transylvanian Germans – three generations of the same family, **Barth**, as well as von **Closius**, the son in law of the last Barth family member –, but they were specialists in publishing Romanian books.

For this reason, they were able to offer informations which were regarded as being useful either for the native and for the non-native German speakers, namely Romanians.





**An die Zukunft beym Jahreswechsel.**

Enthülle dich vor meinem Blick,  
Was deckst du meinen Pfad mit Finsternissen?  
Trägst du denn Unglück oder Glück  
In deinem Schoos für mich? Laß mich es wissen.

\* \* \*

Jedoch es wünscht dich auszuspähen  
Kein Weiser, keiner zu ergründen.  
Der Thor will deine Plane sehn,  
Wo Labirinthe sich durch Blumen winden?

\* \* \*

So bleibe nur vor meinem Blick  
In Nacht gehüllt — bedeck mit Finsternissen  
Die Wege mir — ich heb zurück,  
Und mag die Plane, die du hast, nicht wissen.

\* \* \*

Erfülle nur durch Gottes Hand,  
Der dich regiert, den Wunsch für meinen Kaiser,  
Den Wunsch fürs Vaterland,  
Und mach, die Menschen besser, froher, weiser!

Von Anfang der Höchstlöbl. Regierung Ihro k. k.  
Apostol. Majestät in Ungarn und Böhmen etc.

**FRANCISCI II.**

das 5te Jahr.

**Erklärung der 12. Himmelszeichen.**

 Widder	 Krebs	 Waage	 Steinb.
 Stier	 Löw	 Scorp.	 Wasser.
 Zwilling	 Jungf.	 Schütze	 Fische

**Erklärung der 7. Planeten u. Aspect.**

 Saturnus	 Drachenhaupt
 Jupiter	 Zusammenkunft
 Mars	 Gegensein
 Sonne	 Gedritterschein
 Venus	 Gevierderschein
 Mercurius	 Gesechterschein
 Mond	 Drachenschwanz

**Des Mondesviertel.**

 Neumond	 Vollmond
 Erstes Viertel	 Letztes Viertel

**Bedeutung der Buchstaben**

v. Vormittag	u. Uhr
n. Nachmittag	m. Minute
o. Im Mittag	fr. Früh.

Pages from a calendar





### Search DSpace

Go

Advanced Search

Home

- [Digital Library of the LBUS >](#)
- [Europeana Cloud - Sibiu >](#)
- [Brukenthal National Museum - calendars and journals >](#)
- [Alter Siebenbürgischer Provinzial Kalender, 1797-1891 >](#)

### Browse

- Communities & Collections
- Issue Date
- Author
- Title
- Subject

### Sign on to:

- Receive email updates
- My DSpace authorized users
- Edit Profile
- Help
- About DSpace

Please use this identifier to cite or link to this item: <http://digital-library.ulbsibiu.ro/123456789/492>

**Title:** Neuer Siebenbürgischer Provinzialkalender für das Jahr Christi 1820  
**Other Titles:** New Transylvanian Provincial Calendar - 1820  
**Keywords:** Provinzial Kalender  
 Siebenbürgen  
 Transilvania  
 Calendar  
**Issue Date:** 1820  
**Publisher:** Gedruckt bei Johann Barth  
**Abstract:** Welches ein Schaltjahr von 366 Tagen ist. Darinnen die Monate, Wochen, Sonn- und Feyertage, Planetenlauf, Witterung, Sonnenauf- und Untergang zu finden.  
**Description:** Pe verso-ul foii de titlu si pe urmatoarele 4 pp: „Genealogia Casei Imperiale de Austria”; apoi, semnele zodiacale, pozitionarea planetelor, fazele lunii si abreviatii; calendarul propriu-zis, dupa care urmeaza sfaturi si informatii utile; lista localitatilor prin care trece posta pe ruta Sibiu - Timisoara - Buda - Viena; posta din Transilvania cu localitati si orar; lista demnitarilor si functionarilor Guberniului Marelui Principat al Transilvaniei.

**URI:** <http://digital-library.ulbsibiu.ro/dspace/handle/123456789/492>

**Appears in Collections:** [Alter Siebenbürgischer Provinzial Kalender, 1797-1891](#)

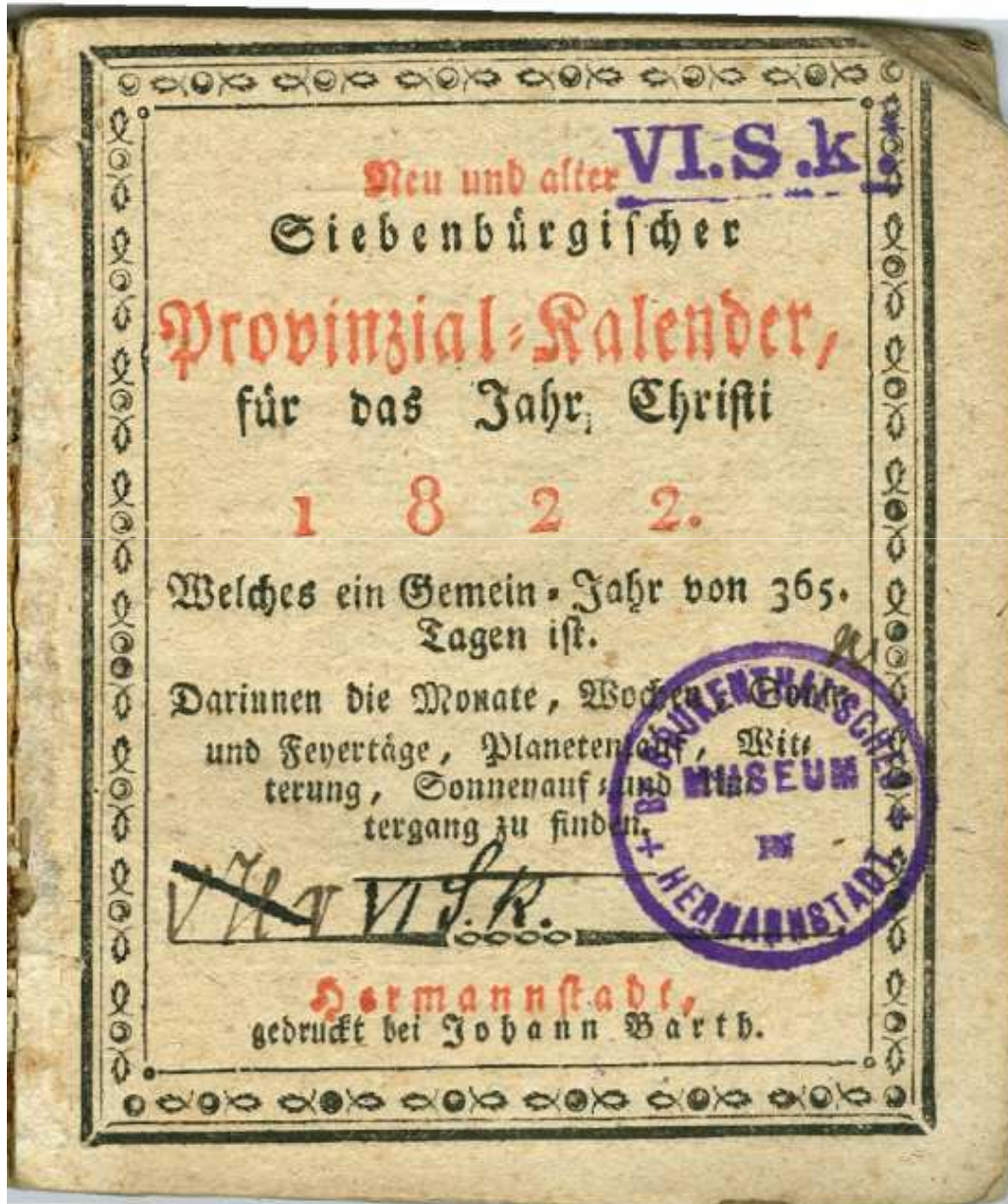
### Files in This Item:

File	Description	Size	Format
<a href="#">1820 ProvinzialKalender.jpg</a>	ProvinzialKalender 1820	520.26 kB	JPEG <a href="#">View/Open</a>
<a href="#">1820 ProvinzialKalender coperta.jpg</a>	ProvinzialKalender 1820 coperta	735.08 kB	JPEG <a href="#">View/Open</a>
<a href="#">1820 ProvinzialKalender coperta.pdf</a>	ProvinzialKalender 1820 coperta	238.57 kB	Adobe PDF <a href="#">View/Open</a>
<a href="#">1820 ProvinzialKalender foaie nrinv.pdf</a>	ProvinzialKalender 1820 nr inventar	320.9 kB	Adobe PDF <a href="#">View/Open</a>
<a href="#">1820 ProvinzialKalender Calendar.pdf</a>	ProvinzialKalender 1820	10.96 MB	Adobe PDF <a href="#">View/Open</a>
<a href="#">1820 ProvinzialKalender Anhang zum Kalender.pdf</a>	ProvinzialKalender 1820 Anhang	11.39 MB	Adobe PDF <a href="#">View/Open</a>

Show full item record

View Statistics

Neu und Alter Siebenbürgischer Provinzial-Kalender, 1822 ->





# Neu und Alter Siebenbürgischer Provinzial-Kalender - 1851

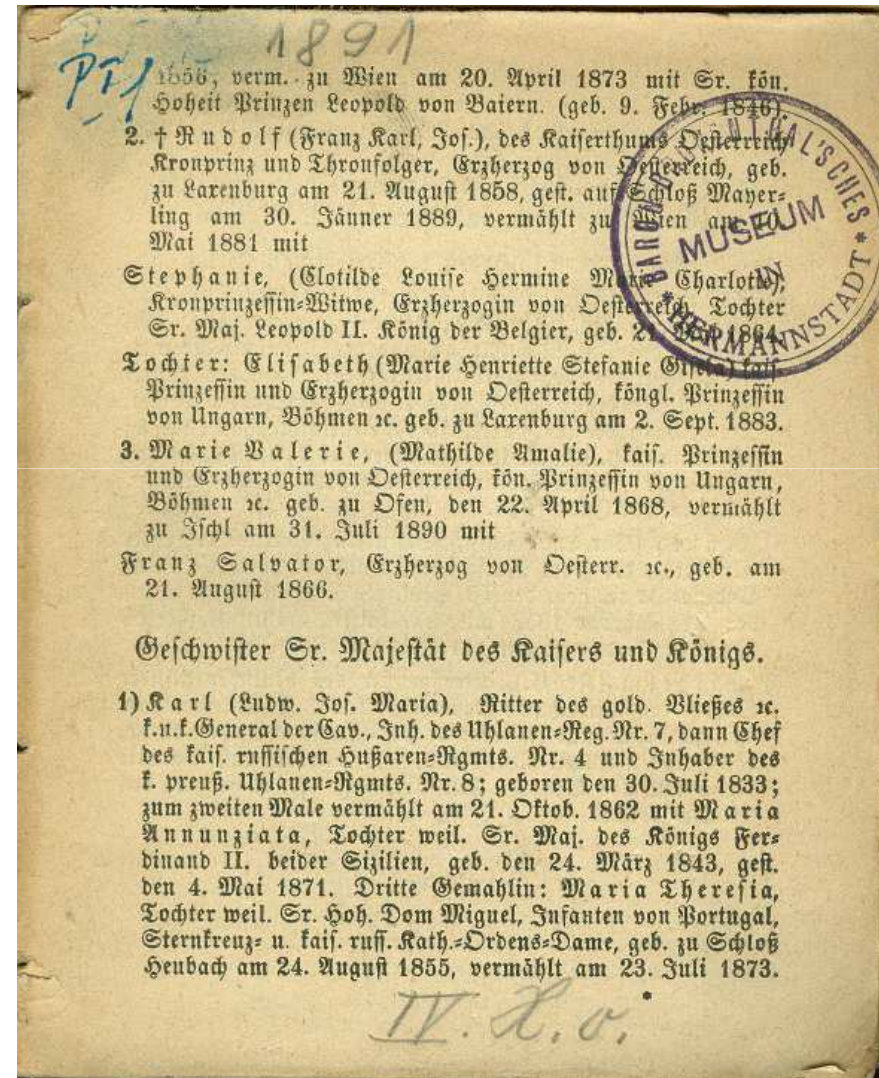
Augustus		XXXI	A. August
Freyt.	1	Pet. Ket. warm,	20 Elias
Samst.	2	Portiuncula windig,	21 Daniel
31) † B. unger. Haush. 2. 16. * Jes. speiset 4000 M. Marc. 8			
Sonnt.	3	<b>E 7 Trin.</b> Augustus	22 M. M.
Mont.	4	Dominik Du. 19m. fr.	23 Christina
Dienst.	5	Döwaldus Gewitter	24 Apolonie
Mittw.	6	Verfl. Ehr. Wolken,	25 Jacobus
Donn.	7	Donatus große	26 Anna
Freyt.	8	Syriacus Hitze,	27 Berthold
Samst.	9	Romanus schwülig,	28 Siegfried
32) † B. Jerst. Jerus. 2. 19. * B. falsch. Proph. M. 7.			
Sonnt.	10	<b>E 8 Trin.</b> Laurentius	29 <b>E 8 Trin.</b>
Mont.	11	Liburtius <b>10u. 54</b>	30 Beatrice
Dienst.	12	Klara <b>min. ab.</b>	31 Ignatius
Mittw.	13	Hildebrand windig,	1 A. Aug.
Donn.	14	Rochus † sehr	2 Portian
Freyt.	15	<b>Maria Him.</b> warm,	3 Augustus
Samst.	16	Isaak heiße Tage,	4 Dominik
33) † B. Phar. u. Bbl. 2. 18. * B. ung. Haush. 2. 16.			
Sonnt.	17	<b>E 9 Trin.</b> Wilibald	5 <b>E 9 Trin.</b>
Mont.	18	Helena Gewitter,	6 Verfl. Ehr.
Dienst.	19	Sebaldus trüb,	7 Donatus
Mittw.	20	<b>Steph. Kdn. 2u. 10</b>	8 Syriacus
Donn.	21	Rudolphus <b>min. fr.</b>	9 Romanus

*Handwritten notes on the right page:*

Im 5 Augustus  
 Im 6ten in dem wüst  
 Von 12 uhr bis 2 uhr  
 Von 12 uhr großen Wetter  
 Von dem 7ten in dem  
 Augustus wüst so gewüst  
 Von dem



## Siebenbürgischer Provinzial-Kalender - 1890





---

The above mentioned situation represents only one aspect of the problem:  
**that of a provincial multicultural society.**

The other aspect, that of a Central European multicultural society, is represented by the content of the calendar itself. In this respect, in Neu und Alt Siebenbürgischer Provinzialkalender one can find information not only from Transilvania – in other words, from a province –, but also from the capital, [Vienna](#), as well as from different parts of the former [Habsburg Empire](#) – generally known, in German, as die Donau Dynastie ('The Danube Dynasty') – and, beginning with 1867, the year of a major political shift in the Central Europe, from Austro–Hungary.



## Jahresrechnung auf das Jahr 1859.

Sonnenzirkel =	20	Von Weihnachten bis Fast-
Geld. Zahl o. Mondzirkel.	17	nacht 10 Wochen 3 Tage.
Römer Zinszahl =	2	Ostert. im neu. Kal. 24 April
Mondesz. o. Execten	XXVI	— im alt. Kal. 12 April
Sonntagsbuchstabe im		Zwischen Pfingst. und
neuen Kalender =	B	Advent = 24 Wochen.
— im alt. Kal. =	D	Sonntage nach Trin. 22

### Erklärung der 12 Himmelszeichen.

♈ Widder	♌ Löwe	♍ Schütze
♉ Stier	♎ Jungfr.	♏ Steinb.
♊ Zwilling	♏ Waage	♐ Wasser.
♋ Krebs	♏ Scorp.	♑ Fische

### Die Sonne mit ihren Planeten.

☉ Sonne.	4 ♂ Mars.	8 ♀ Ceres.
1 ♀ Merkur.	5 □ Vesta.	9 ♃ Jupiter
2 ♀ Venus.	6 * Juno.	10 ♄ Saturn
3 ♁ Erde.	7 ♃ Pallas.	11 ♂ Uranus

### Die Mondesviertel.

● Neum. ☾ Erst. Viert. ☽ Vollm. ☾ Letzt. Viert.

Dieses † bedeutet einen gebotenen Fasttag. Mit dem † werden die Evangelia nach dem röm. Missal, mit d. m \* aber die sonst gebräuchlichen angemerket. Wo † und \* beisammen stehen, kommen beiderlei Evangelien überein. — Die Zahl vor dem Evangelio weist die Ordnung der Wochen.

Bedeutung der Buchstaben: v. Vormittag. O Im Mittag  
n. Nachmittag. fr. Frühe. u. Uhr. m. Minuten.

1859





## Pages with ads

Ludwig Vértes, Adler-Apotheke, Lugos, Banat, Nr. 31.

Dr. Heuffel's-Essenz und Pillen, sowie Herkulesbader Geist-geist sind auch im Depot in folgenden Apotheken zu haben:  
**Budapest:** Hauptdepot Josef v. Török, Königsgasse. —  
**Arad:** M. Rozinyay. — **Bassahid:** St. Stadny. — **Cseney:** St. Rudnai. — **Fogaras:** N. Steinburg. — **Gr.-Szt.-Miklós:** Johann Müller. — **Güns:** St. Csacsinovic, St. Küttl. —  
**Karansebes:** Ph. J. Müller. — **Komorn:** A. v. Kovach. —  
**Kronstadt:** J. Kelemen. — **Mélykút:** N. Wojnich. —  
**Oedenburg:** Saday Gyözy. — **Reschitza:** M. Brady, J. Schneider. — **Szegedin:** M. Kereftes. — **Temesvár:** Klausmann A. Albert, Stadt-Apotheker; Franz Hönig, Apotheke, Fabrik. — **Vukovár:** M. Kraicsevics. — **Werschetz:** D. Müller, sowie in den meisten bedeutenderen Apotheken.

☞ **Achtung!** ☜

Dr. Heuffel's Magen-essenz, sowie die folgenden hier besprochenen Arzneimittel sind nur dann echt, und aus **Ludwig Vértes' Apotheke**, wenn selbe mit nebenstehender Schutzmarke versehen sind. Aehnlich benannte Mittel, an welchen diese Schutzmarke nicht ersichtlich, wolle man als werthlose Nachahmung zurückweisen.



Ludwig Vértes, Adler-Apotheke, Lugos, Banat, Nr. 31.

Fernere empfehlenswerthe Hausmittel,  
die seit vielen Jahren mit bestem Erfolge angewendet wurden  
und welche nur direkt aus **L. Vértes' Apotheke** versendet  
werden:

### Antibetin, einzig wirksames Mittel gegen Trunksucht,

das, seit lange erprobt, in zahlreichen Fällen glänzende Erfolge erzielt hat, indem es selbst Personen, die seit Jahren an übermäßigen Genuß geistiger Getränke gewöhnt waren, von dieser bösen Leidenschaft völlig befreit hat. 1 Flasche 2 fl. 20 kr.

**Baron Bruckenthal's Augenwasser.** Von äußerst wohlthätiger Wirkung zur Erhaltung, Stärkung und Wiederherstellung der Sehkraft. 1 Flasche 50 kr.

**Banater Kräuter-saft.** Dieser aus den heilsamsten aromatischen Kräutern der südungarischen Alpenwelt bereitetete Saft ist ein ausgezeichnetes Mittel gegen alle Entzündungen der Schleimhaut, gegen Brust- und Hals-schmerzen, Husten, Heiserkeit, schweren Athem u. s. w. Wegen seines sehr angenehmen Geschmacks nehmen ihn auch Kinder recht gerne. Preis einer Flasche für Erwachsene und für Kinder von 10 Jahren an 87 kr. Preis einer Flasche für Kinder unter 10 Jahren 60 kr.

**Bandwurmpillen.** Ein sicheres, zuverlässiges Mittel gegen alle Arten von Bandwürmern. Ist leicht und angenehm zu nehmen und verursacht nicht die geringsten Magenbeschwerden. Eine Dose 3 fl. 50 kr.

**Bruchsalbe,** von kräftigster Wirkung, eine Dose 1 fl. 50 kr.

**Choleratropfen, Dr. Heuffel's.** Ein seit vielen Jahren bekanntes und bewährtes Schutzmittel gegen Cholera, Un-





Covers colours





---

## Keywords:

Europeana Cloud, digital library, multicultural societies, Brukenthal library, calendar, Transilvania.

## References:

- Biblioteca Brukenthal: <http://www.brukenthalmuseum.ro/biblioteca/index.html> ;
- Ittu, Constantin, Tainele Bibliotecii Brukenthal ['Misteries of Brukenthal Library'], Sibiu, Editura Universității Lucian Blaga, 2005, 152 p.;
- Lupaș, Ioan, Contribuțiuni la istoria ziaristicii românești ardelene ['Contribution to the History of the Transylvanian Romanian Press'], Sibiu, 1926;
- Avram, Mircea Calendare sibiene în limba germană (sec. XVII–XX) [Calendars from Sibiu in German Language (17th–20th Centuries)], în Dorin Gogâlea, Mircea Avram, Sibiu, Biblioteca Județeană Astra, Seria Personală nr. 24, 2009, pp. 43–46;
- The "Europeana Cloud" project web site: <http://pro.europeana.eu/web/europeana-cloud>
- The "Lucian Blaga" University of Sibiu - Digital Library; Europeana Cloud Collection: <http://digital-library.ulbsibiu.ro/dspace/handle/123456789/471>

